

**HRVATSKE AUTOCESTE ODRŽAVANJE I NAPLATA CESTARINE d.o.o.**, Zagreb, Koturaška 43, OIB: 62942134377 (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**) koje zastupa direktor dr.sc. Boris Huzjan, dipl.ing.građ.

i

**PONUĐITELJ/ZAJEDNICA PONUĐITELJA:** \_\_\_\_\_, OIB: \_\_\_\_\_ (u daljnjem tekstu zajedno: **Izvršitelj**) koje zastupa \_\_\_\_\_;

sklopili su sljedeći

## **PRIJEDLOG UGOVORA**

### **PREDMET UGOVORA**

#### Članak 1.

Predmet ovog ugovora je **usluga prevođenja i lektoriranja stručnih tekstova** (u daljnjem tekstu: Usluga), a u svemu prema Ponudi broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ 2016. godine, Tehničkom opisu i Troškovniku koji se nalaze u prilogu ovog Ugovora i čine njegov sastavni dio.

### **CIJENA**

#### Članak 2.

Cijena Usluge iznosi:

**UKUPNO: \_\_\_\_\_ kn**

Cijena Usluge iz stavka 1. ovog članka iskazana je bez poreza na dodanu vrijednost (u daljnjem tekstu: PDV). PDV mora biti posebno iskazan, a obračunavat će se prema važećim zakonskim propisima.

Jedinične cijene iz Troškovnika su nepromjenjive i obuhvaćaju sve troškove i izdatke Izvršitelja vezano za izvršenje Usluge (prevođenje i lektoriranje), osim PDV-a.

Količine navedene u Troškovniku su okvirne.

### **MJESTO IZVRŠENJA**

#### Članak 3.

Mjesto izvršenja Usluge je lokacija Izvršitelja.

### **ROK IZVRŠENJA**

#### Članak 4.

Rok za izvršenje usluge je broj dana dobiven dijeljenjem ukupno dostavljenog broja kartica od strane naručitelja i broja kartica koje ponuditelj može prevesti u jednom danu a koje je naveo u svojoj ponudi.

Ukoliko Naručitelj dostavi Izvršitelju Zahtjev za prevođenje i lektoriranje do 12:00 sati, taj dan se uračunava u rok za izvršenje usluge, u suprotnom rok izvršenja počinje teći sljedeći radni dan.

Krajnji rok za dostavu prijevoda je 12:00 sati, sljedeći dana nakon isteka roka.

## **OBVEZE UGOVORNIH STRANA**

### Članak 5.

#### Izvršitelj se obvezuje:

- uslugu vršiti kvalitetno i pravovremeno u skladu s Tehničkim opisom, najvišim standardima prevoditeljske struke, standardima prevođenja predmetnog područja i lektoriranja;
- pridržavati se Zakona o informacijskoj sigurnosti (NN 79/07), Uredbi o mjerama informacijske sigurnosti (NN 46/08) i Zakona o tajnosti podataka (NN 79/07, 86/12);
- zaprimiti Zahtjev za prevođenje i lektoriranje putem e-maila, telefaksa ili putem pošte;
- prevedeni tekst dostaviti Naručitelju u 2 (dva) primjerka, 1 (jedan) primjerak u pisanom obliku i jedan primjerak na elektronskom mediju (e-mail,CD,USB) na adresu: Hrvatske autoceste održavanje i naplata cestarine d.o.o., Koturaška cesta 43, 10000 Zagreb.

### Članak 6.

#### Naručitelj se obvezuje:

- putem pisanog Zahtjeva za prevođenje i lektoriranje zahtijevati izvršenje Usluge od Izvršitelja;
- osigurati suradnju između Naručitelja i Izvršitelja u cilju osiguranja nesmetanog izvršenja Usluge

## **PREGLED**

### Članak 7.

Odgovorna osoba Naručitelja dužna je odmah po izvršenju usluge po pojedinom Zahtjevu iz članka 6. ovog Ugovora na uobičajeni način izvršiti pregled izvršene Usluge.

U slučaju da Usluga nije izvršena sukladno svim uvjetima iz članka 5. ovog Ugovora Odgovorna osoba Naručitelja će o eventualnim nedostacima izvršenja Usluge obavijestiti Izvršitelja bez odgađanja.

Izvršitelj se obvezuje iste ukloniti u primjerenom roku određenom od strane Odgovorne osobe Naručitelja, računajući od dana primitka pisane obavijesti Naručitelja.

U slučaju da se obavijest predaje na ruke Izvršitelju, isti primitak obavijesti potvrđuje potpisom.

### Članak 8.

O skrivenim nedostacima, koji nisu bili uočljivi u času pregleda, odgovorna osoba Naručitelja je dužna obavijestiti Izvršitelja bez odlaganja. Takve nedostatke Izvršitelj je dužan ukloniti u primjerenom roku od dana primitka pisane obavijesti Naručitelja. Izvršitelj snosi punu odgovornost za sve skrivene nedostatke izvršenja Usluge.

## **PLAĆANJE**

### Članak 9.

Izvršitelj će Uslugu obračunavati prema stvarno izvršenim Uslugama i jediničnim cijenama iz Troškovnika.

Izvršitelj će ispostaviti račun s danom izvršenja usluge ili sa zadnjim danom u mjesecu u kojem su Usluge izvršene i bez odgađanja dostaviti Naručitelju, zajedno sa primjerkom Zahtjeva za prevođenje i lektoriranje iz članka 5. ovog Ugovora, koji će odgovorna osoba Naručitelja ovjeriti u roku od 3 (tri) dana od dana zaprimanja.

Naručitelj se obvezuje dostavljeni račun, ispostavljen sukladno stavcima 1. i 2. ovog članka platiti u roku 30 (trideset) dana od dana zaprimanja.

Ako Naručitelj ne plati Izvršitelju u roku navedenom u stavku 3. ovog članka, Izvršitelj ima pravo na zateznu kamatu sukladno zakonskim odredbama.

Prenošenja tražbine po ovom ugovoru ne mogu se vršiti/ugovarati bez pristanka Naručitelja

## **JAMSTVO/POLOG**

### Članak 10.

Izvršitelj će nakon obostrano potpisanog ovog ugovora dostaviti Naručitelju jamstvo za uredno ispunjenje ugovora, u iznosu od 10% ugovorene cijene. Jamstvo mora biti u obliku garancije banke, koja mora biti bezuvjetna, neopoziva i naplativa na prvi pisani poziv. Period važenja garancije banke za uredno ispunjenje ugovora mora biti 13 (trinaest) mjeseci računajući od dana sklapanja ovog Ugovora.

Umjesto tražene bankarske garancije za uredno ispunjenje ugovora, Izvršitelj može dati novčani polog u traženom iznosu i isti uplatiti na račun kod Privredne banke Zagreb broj:

**IBAN: HR84 2340 0091 5107 2298 6**

**SWIFT CODE: PBZGHR2X**

**Poziv na broj: OIB Izvršitelja**

**Opis plaćanja: Broj Ugovora**

## **UGOVORNA KAZNA**

### Članak 11.

Ukoliko Izvršitelj svojom krivnjom ne izvrši ugovorne obveze u rokovima iz članka 4. ovog Ugovora, za svaki dan prekoračenja roka Naručitelj će zaračunati Izvršitelju ugovornu kaznu u iznosu od 0,25 % ukupno ugovorene cijene, a koja ugovorna kazna ne može prekoračiti 5 % ukupno ugovorene cijene.

## **RASKID**

### Članak 12.

Za slučaj da Izvršitelj ne ispuni ugovorne obveze na način kako je ugovoreno, Naručitelj će pozvati Izvršitelja da obvezu ispuni u naknadnom primjerenom roku. Ukoliko Izvršitelj u naknadnom roku ne ispuni obvezu, Naručitelj je ovlašten raskinuti ugovor te naplatiti jamstvo/polog iz članka 10. ovog Ugovora.

Troškovi koji bi nastali na strani Naručitelja temeljem takvog postupanja Izvršitelja u cijelosti padaju na teret Izvršitelja.

Naručitelj u slučaju iz stavka 1. ovog članka ima pravo i na naknadu štete.

### **ODGOVORNE OSOBE**

#### Članak 13.

Odgovorne osobe za izvršenje ovog Ugovora su:

Za Naručitelja: Darko Bubalo; 099/6515-204 i Gordana Grmuša 01/469 7336

Za Izvršitelja:

Odgovorne osobe iz stavka 1. ovog članka međusobnu komunikaciju obavljati će elektroničkim i/ili pisanim putem.

U slučaju promjene odgovorne osobe iz stavka 1. ovog članka, svaka ugovorna strana dužna je pisanim putem obavijestiti drugu ugovornu stranu o nastaloj promjeni. Takva pisana obavijest smatrat će se izmjenom stavka 1. ovog članka i neće se posebno ugovarati, te će činiti sastavni dio ovog Ugovora.

### **INTEGRITET ILI NAČELO SAVJESNOSTI I POŠTENJA**

#### Članak 14.

Izvršitelj jamči i obvezuje se da nije počinio, niti da je itko prema njegovom znanju počinio, te da neće počinuti, niti će ikoja osoba koja djeluje uz njegovo znanje ili suglasnost počinuti bilo koju od sljedećih navedenih radnji:

- (a) korupciju, prijetnju ili prijevaru (prema niže navedenoj definiciji) te primanje ili traženje bilo kakve neprimjerene koristi kojom bi utjecao na djelovanje neke osobe u javnoj službi ili funkciji, odnosno na direktora ili radnika javne ustanove ili poduzeća, odnosno direktora ili radnika javne međunarodne organizacije, u vezi s nekim postupkom javne nabave ili provedbom nekog ugovora,
- (b) svako drugo djelo kojim se neprimjereno utječe ili se nastoji utjecati na postupke javne nabave ili provedbe ugovora na štetu Naručitelja, uključujući i tajni dogovor ponuditelja.

U tom smislu, ako je neki član Uprave Izvršitelja upoznat s nekom od činjenica navedenih u stavku 1. ove točke, smatra se da je s time upoznat i Izvršitelj. Izvršitelj se obvezuje da će bez odgađanja obavijestiti Naručitelja ako sazna bilo kakvu informaciju ili činjenicu koja upućuje na mogućnost počinjenja bilo kojeg od navedenih djela u stavku 1. ove točke.

U svrhu ove odredbe,

- „Korupcija“ znači nuđenje, davanje ili obećavanje nekog dara ili druge koristi koja može utjecati na djelovanje neke službene ili odgovorne osobe, da u granicama svoje ovlasti obavi radnju koju ne bi smio obaviti ili ne obavi radnju koju bi morao obaviti ili da u granicama svoje ovlasti obavi radnju koju bi morao obaviti ili ne obavi radnju koju ne bi smio obaviti, vezano uz postupak javne nabave ili izvršenje nekog ugovora, te

posredovanje pri nuđenju, davanju ili obećavanju dara ili druge koristi službenoj ili odgovornoj osobi pod gore navedenim uvjetima.

- "Prijetnja" znači prijetnju nekoj službenoj ili odgovornoj osobi kakvim zlom da bi je se ustrašilo ili uznemirilo u vezi s njezinim radom ili položajem, vezano uz postupak javne nabave ili izvršenje nekog ugovora.
- „Prijevara“ znači dovođenje bilo koga u vezi s postupkom javne nabave ili izvršenja ugovora u zabludu lažnim prikazivanjem ili prikrićivanjem činjenica s ciljem pribavljanja protupravne imovinske koristi. Navedeno uključuje i sporazume između ponuditelja protivno propisima o zaštiti tržišnog natjecanja.
- „Izvršitelj“ je pravna osoba i odgovorna/ovlaštena fizička osoba u pravnoj osobi koja sudjeluje u postupku javne nabave.
- „Naručitelj“ označava osobu koja je tako imenovana u dokumentaciji za nadmetanje ili ugovoru.
- „Odgovorna osoba“ označava službenu osobu sukladno članku 87. stavak 6. Kaznenog zakona (NN [125/11](#), [144/12](#), [56/15](#), [61/15](#)).

## **ZAVRŠNE ODREDBE**

### Članak 15.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom potpisa one ugovorne strane koja ga potpiše kasnije, a sklapa se na određeno vrijeme u trajanju od 12 (dvanaest) mjeseci.

### Članak 16.

Na ovaj Ugovor se u cijelosti primjenjuju uvjeti:

- Ponuda Izvršitelja broj: \_\_\_\_\_ od \_\_\_\_\_ 2016. godine,
- Dokumentacija pozivnog nadmetanja Ev. broj: N 361 /16.

### Članak 17.

Ugovorne strane suglasne su da će eventualne sporove iz ovog Ugovora rješavati dogovorno, a u protivnom ugovaraju nadležnost Trgovačkog suda u Zagrebu.

### Članak 18.

Ovaj Ugovor sastavljen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka, od toga 2 (dva) primjerka za Izvršitelja i 3 (tri) primjerka za Naručitelja.

Ur.broj: 5221-103-...../16

Ev.broj: N 361/16

U \_\_\_\_\_,

U Zagrebu, \_\_\_\_\_

**ZA IZVRŠITELJA:**

**ZA NARUČITELJA:**

**Direktor**

**dr.sc. Boris Huzjan, dipl.ing.građ.**